

Lametta und Kerzenschein – Brillances et lumières

Marlies Böhm, D-Dillingen, Saar

Etwas berührt uns

Etwas berührt uns
in dieser Zeit,
etwas Großes.

Man erinnert sich wieder
der Menschlichkeit,
begräbt die Feindschaft
für ein paar Stunden.

Man erinnert sich wieder
der Kindertage,
wirft die Starre des Alltags ab
für ein paar Stunden.

Man erinnert sich wieder
an Bethlehem
und beherzigt die Botschaft
für ein paar Stunden.

Etwas berührt uns
in dieser Zeit,
etwas Großes.



Marlies Böhm, D-Dillingen, Saar

Quelque chose nous touche

Quelque chose nous touche
en ce temps-là,
quelque chose de grand.

On reprend conscience
du sentiment d'humanité,
on enterre l'inimitié
pour quelques heures.

On se remémore
son enfance,
on rejette la sclérose du quotidien
pour quelques heures.

On se remémore
Bethlehem
et l'on prend à cœur le message
pour quelques heures.

Quelque chose nous touche
en ce temps-là,
quelque chose de grand.

Willi Volka, D-Hannover

Lichtspiele

Sternschnuppen so reine
vergänglich glühen
einen Lidstrich lang
im Wimpernschlag
Suche unter Irrlichtern
im heimlichen Kerzenwunsch
das einzig Eine
Rettungsaktion
einen heiligen Abend lang
voller Glockenklang
im Verhalten
schenken Laserstrahlen stumm
dem Himmel das Seine



Foto o. /u. : Manfred Schröder

Willi Volka, D-Hannover

Jeux de lumière

Des étoiles filantes si pures
flamboient d'un éclat éphémère
le temps d'un trait de paupières
dans un battement de cils
Parmi des feux follets
au désir secret des bougies
en quête de l'Unique
Plan de sauvetage
le temps d'une nuit sainte
pleine du son des cloches
en se perdant
des rayons laser en offrande muette
donnent au ciel son dû.

Weiß wie ein Wintermärchen
zwischen Weihnacht und Neujahr
hängt ein Traum in Sommerlärchen
Derweil draußen Schnee glänzt so flockenklar
Und Vater Frost erzählt Geschichten
Malt sie auf sein weißes Kleid...
Ich leb in mir, in jungen Fichten
Bis Fee Tauschmelz ist bereit

Blanc comme un conte d'hiver
entre Noël et Nouvel An
un rêve suspendu dans les mélèzes d'été
Tandis que dehors étincellent les clairs flocons de neige
Et le Père Gel raconte des histoires
les peint sur son habit blanc...
Moi, je vis en moi, dans les jeunes épicéas,
jusqu'à ce que la fée Neigefond soit prête

Aleksandra Krzyzanowska-Holtzmer, F-Guénange

Aleksandra Krzyzanowska-Holtzmer, F-Guénange

Fest der Liebe

Früher haben sie
Einfach Geschenke vergessen
Sich schlecht benommen am
Tisch

Derzeit als
Erwachsene
Rücken sie mit

Harten Worten
Ins Herz
Eiskalten
Bosheiten ins Gesicht
Ein Weihnachtsbaum weint



Foto Franz R. Klos

Fête de l'amour

Frivole jeunesse
Enfants impolis à table
Tout en oubliant les cadeaux
Education ratée

Devenus des adultes
Endurcis ils profèrent
Sans pitié

Ces mots de pierre
Ou de glace
Usant de méchanceté
Pour vous les jeter au visage
Sapin de Noël en pleurs

Nele Mint, D-Roth

Nele Mint, D-Roth

Dezember

An diesem Abend
haben die Kinder warme Mützen auf
am Markt steht schon die Krippe
rufen sie
und das Fachwerkhaus trägt
einen Glitzerschal

Weihnachtsduft sitzt schon
beim Bäcker
und im Café
träumen Einsame
wie die Tannen auf dem Platz
von einem Frieden
bei dem niemand vergessen wird

Könnte er doch
in diesem Moment
beginnen

Décembre

Ce soir
les enfants portent de chauds bonnets
au marché la crèche est déjà montée
s'écrient-ils
et la maison à colombages porte
une écharpe étincelante

Le parfum de Noël s'est installé
chez le boulanger
et au café
les esseulés rêvent
comme les sapins sur la place
d'une paix
qui n'oublierait personne

Puisse-t-elle donc
commencer
à ce moment-là

Ein Vorschlag zur Güte

Du könntest mit mir in den Wald gehen
und nachsehen
ob es stimmt
dass dort
ein Ort
in Liebe und Farbe schwimmt
in Klängen und Düften
und aus den Lüften
käme einer schwebend in Licht
der spricht :
*du darfst dich freuen
nichts sonst ist wichtig
kein Falsch kein Richtig
kann dir begegnen
nur das was dir dient*
wir könnten angestaubte Aber
dorthin tragen
und fragen
wie er sich nennt
- nicht nur im Advent -
Stille würde er sagen

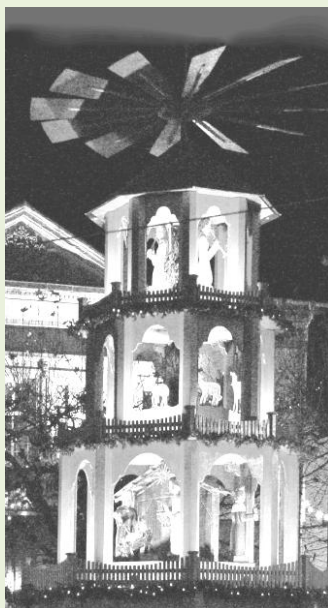


Foto: Manfred Schröder

Invitation à la bonté

Tu pourrais m'accompagner dans la forêt
pour vérifier
s'il est vrai
que là bas
il se trouve un lieu
qui flotte dans l'amour et les couleurs
dans les sons et les parfums
et, planant dans les airs et la lumière
quelqu'un viendrait
pour dire :
*Réjouis-toi
rien d'autre n'a d'importance
rien de bon, ni de mauvais
ne peut t'arriver
tout te sera utile.*
nous pourrions y opposer
des „Mais“ périmés
et demander
son nom
- pas seulement pendant l'Avent -
Silence dirait-il

Der Stern von Bethlehem

Er hörte zu, wo andere weghörten.
Er sah hin, wo andere wegschauten.
Er ergriff das Wort, wo andere schwiegen.

Er berührte Menschen, wo anderen schauderte.
Er reichte die Hand, wo andere Gräben zogen.
Er umarmte den Feind, wo andere töteten.

Kein Mensch hat ihn je wieder gesehen.
Kein Mensch hat ihn je wieder gehört.

Nur manchmal,
wenn jemand sich selbst vergisst
und alles hergibt,
was ihm etwas bedeutet hat,
glüht am Himmel
der Stern von Bethlehem.

aus: Bist Himmel mir und tausend Feuerfunken,
ISBN 3-937008-46-2, Rottenburg, 2003

L'étoile de Bethléhem

Il écoutait quand d'autres faisaient la sourde oreille.
Il regardait quand d'autres détournaient les yeux.
Il prenait la parole quand d'autres se taisaient.

Il touchait des gens qui donnaient le frisson.
Il tendait la main quand d'autres creusaient des tranchées.
Il embrassait l'ennemi quand d'autres assassinaient.

Personne ne l'a jamais revu.
Personne ne l'a plus entendu.

Mais parfois,
quand quelqu'un s'oublie soi-même
pour tout donner
donner ce qui lui importait,
s'allume au ciel
l'étoile de Bethléhem

De : Tu es mon ciel et des milliers d'étincelles. Poèmes
ISBN 3-937008-46-2, Rottenburg, 2003